

Translation Alignment: Possibilities of Language Learning and Vocabulary Training

Maryam Foradi

Universität Leipzig

Concept

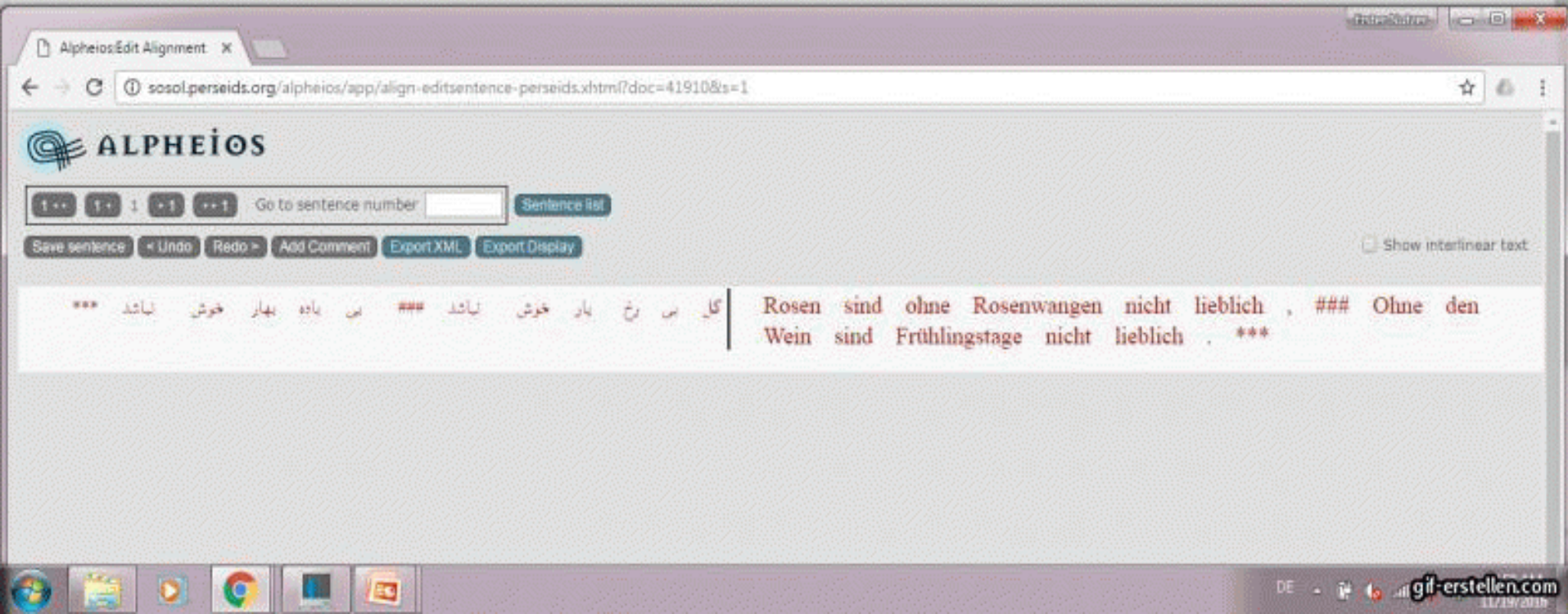
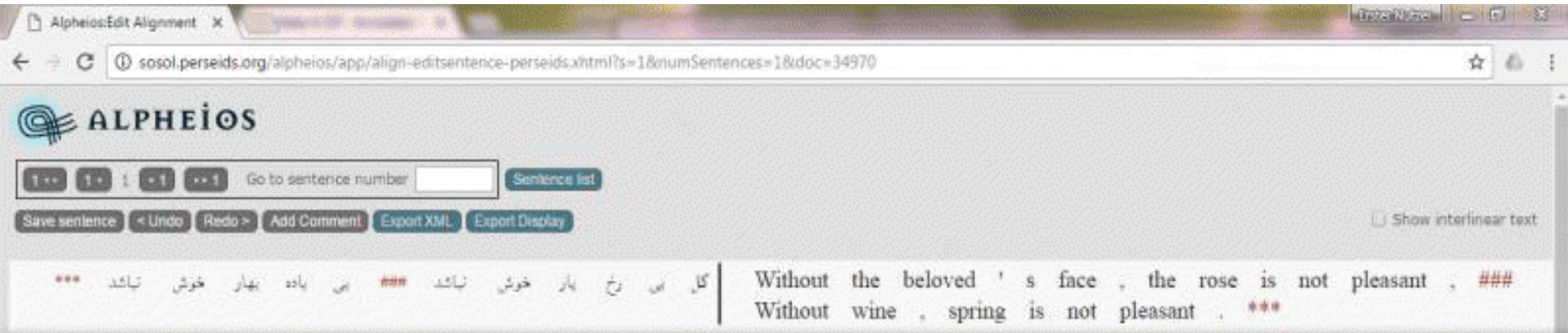
- Producing Alignment Data by „Citizen Scientist“
- Win-Win Situation – Learning Effect on Users



What Texts are Used

- Divan-e-Hafez as the source Text
- The English translation of Colonel Wilberforce Clarke, published in 1891
- The German translation of Joseph von Hammer-Purgstall, published in 1812

How It Works



How It Doesn't Work

فریاد که از شش جهت راه ببستند
آن خال و خط و زلف و قد و عارض و قامت

Justice For, they have barred my Path on six sides
By the power of that mole, beard, tress, face, cheek,
and stature

Wehe! wehe! der Weg ist verrennt von allen vier
Seiten,

Durch die Locken, durchs Maal, durch das Gesicht
und den Wuchs.

And Still, How It Doesn't Work

ترک عاشق کش من مست برون رفت امروز
تا دگر خون که از دیده روان خواهد بود

Today, my Bold one, lover-slayer, went for thin
toxicated,
Let us see again from whose eye, blood-flowing shall
be

Es gieng mein Vielgeliebter, Heut auf den Raub aus,
Wem wohl's Loos zu bluten, Bestimmt seyn wird.

What We Can See with Alignment

- Cultural Features (تاریک)
- Comparing translations and not reading just ONE translation (یسر)
- Linguistic Features (او)
- Asking New Questions (شراب)

User's Observation

- Genderlessness of 3rd Person Singular Pronoun
- No Articles in Persian
- Position of the Predicate
- Shorter Form of Some Words
- Position of the Adjective and Possessive Pronoun

HINT!

DON'T use translation
alignment if you have a
vocabulary quiz tomorrow!



Vocabulary Learning Assessment

- Comparing with digital flash cards
- Vocabulary Knowledge Scale
- In Two Steps: With and Without Context
- Running Delayed Test after 2 Weeks and 2 Months

Future Work

- Adding Morphological and Syntactical Annotation
- Adding Audio





Thank you!

@OpenPersian

maryam.foradi@uni-Leipzig.de

Challenges of Text Preparation

- Different Editions
- Different Order of Poems
- Different Order of Verses
- Incorrect Reading of the Translator